



EUROPEAN ASSOCIATION FOR LEXICOGRAPHY

EURALEX NEWSLETTER

Autumn 1997

Editors: Carla Marello and Rosamund Moon. Address for correspondence and contributions: Carla Marello, Corso Unione Sovietica 115, I-10134 Torino, Italy. E-mail: marello@cisi.unito.it and rosamund@cobuild.collins.co.uk

The EURALEX Newsletter

This quarterly Newsletter is intended to include not only official announcements but also news on EURALEX members, their publications, career moves, and (it is hoped) their opinions. Please try to support this by sending newsletter contributions to Carla Marello at the above address. The deadlines for winter (December), spring (March), summer (June), and autumn (September) issues are respectively 15 September, 15 December, 15 March, and 15 June annually.

The EURALEX Web Site

The URL of the EURALEX web site is

<http://www.ims.uni-stuttgart.de/euralex>

Diplôme Européen de Lexicographie

Université de Lille III, France

L'U.R.A. 382 "SILEX" (Syntaxe, Interprétation, LEXique), Unité de Recherches Associée au C.N.R.S. et à l'I.Na.L.F., propose une préparation au Diplôme Européen de Lexicographie (D.E.L.), en relation avec d'autres centres européens.

Finalité Le D.E.L. est un diplôme de 3^e cycle à visée professionnelle en lexicologie appliquée (lexicographie, industries de la langue). Il peut être couplé avec le D.E.A. "Théories et analyses linguistiques".

Niveau de recrutement Les candidats doivent avoir soit une maîtrise (lettres, langues, sciences du langage) ou diplôme équivalent, après examen du dossier, soit un D.E.A., après examen du dossier: les étudiants peuvent alors être dispensés du mémoire de recherche.

Durée des études Une année de formation intensive comportant 8 modules de cours (environ 180 h), un stage de 2 mois minimum en relation avec la lexicographie (à effectuer pendant les congés universitaires) et la soutenance d'un mémoire de recherche (qui peut être celui de D.E.A.).

Un dépliant est disponible sur demande et sur Internet (<http://www.univ-lille3.fr>). Renseignements: s'adresser à Danièle Monseur (U.R.A. "SILEX", Université de Lille III, B.P. 149, 59653 Villeneuve d'Ascq Cedex, France. Tél: (+33) 03 20 41 64 14. Fax: (+33) 03 20 41 64 27. E-mail: monseur@univ-lille3.fr.

Training Course for South African Lexicographers

In pre-1994 apartheid South Africa there were just two official languages, Afrikaans and English, each with a government-funded Dictionary Unit. The new South African constitution adds nine African languages to the list of official languages, and legislation is shortly to be passed in order to provide for the establishment of dictionary units for the languages which were previously marginalized and neglected.

It is obviously essential that the new Units obtain a solid grounding in methodology. The first of three national training courses for new and established lexicographers, planned under the auspices of the government department of Arts, Culture, Science and Technology and the African Association for Lexicography (AFRILEX), will take the form of a two-week residential course at Rhodes University in Grahamstown (15–27 September 1997). The Dictionary Unit for SA English is organizing the course, which will be run by three leading UK lexicographers (possessing a total of 68 years' experience between them): Sue Atkins (course leader), Michael Rundell, and Edmund Weiner.

The syllabus is designed as a foundation course in practical dictionary-making, and includes project planning, corpus analysis, and style guide editing, as well as a detailed study of all aspects of dictionary macrostructure and microstructure. Each of the 20 modules starts with an introductory lecture, but the focus is on the ensuing small-group work session in which the new information is applied to the problems facing the future lexicographers in the compilation of their own dictionaries.

Funding is currently being sought to supplement the South African government's contribution, and generous donations have so far been received from the British Council and from two South African foundations – the Anglo-American and De Beers Chairman's Fund, and First National Bank. Contributions of dictionaries for consultation during the course have been received from Addison Wesley Longman (who are also generously providing corpus software and data for demonstration), Cambridge University Press, HarperCollins, and Oxford University Press (Southern Africa).

Enquiries may be sent to:

Penny Silva

Dictionary Unit for SA English

PO Box 94, Grahamstown 6140, South Africa

Tel./Fax: +27 (0)461 318–107

email: penny@aardvark.ru.ac.za

Symposium: The Perfect Learners' Dictionary

From April 27 to April 30, 1997 an international symposium entitled *The Perfect Learners' Dictionary* was held at the University of Erlangen/Nürnberg in Germany. The aim was to discuss and evaluate the new generation of English learners' dictionaries published in 1995: the Oxford Advanced Learner's Dictionary (5th edition), the Longman Dictionary of Contemporary English (3rd edition), the Collins Cobuild English Dictionary (2nd edition), and the Cambridge International Dictionary of English. The symposium was supported by the Deutsche Forschungsgemeinschaft and the Vinzl-Stiftung at the University of Erlangen.

A P Cowie's (Leeds) opening address 'Learners' Dictionaries in a Historical and a Theoretical Perspective' outlined the history of learners' dictionaries, illustrating the role of scholars such as Hornby, Palmer, and West in the development of this category of dictionaries.

Section I of the conference was concerned with the assessment of specific features of

the new dictionaries. Robert Ilson (London) discussed problems of the treatment of meaning in dictionaries, using words such as *reggae*, *still life*, and the suffixations of *lame* as examples. Two papers were concerned with lexicographical aspects of word formation and morphology: Henri Béjoint (Lyons) dealt with the semantic description of compounds, and Kerstin Popp (Erlangen) focused on the different policies of lemmatization in the four dictionaries and the theoretical assumptions underlying these approaches. Dieter Barnickel (Erlangen) took up the issue of political correctness and compared various editions of the learners' dictionaries with respect to racism, sexism, etc. Gabriele Stein (Heidelberg) developed a theory of examples in learners' dictionaries, accommodating parameters such as the user, the lexicographer, the publisher, etc. David Heath (Erlangen) looked into the coverage of international varieties of English, outlining suggestions for improvement. Flor Aarts (Nijmegen) discussed syntactic information, investigating in detail the organization of verb entries and the pattern codes used. André Moulin (Liège), in a paper called 'Syntax cum semantics', concentrated on problems such as ergativity, also reporting on teaching experience with Belgian students. Michael Klotz (Erlangen) presented a statistical analysis of the information on complementation in the learners' dictionaries. Paul Bogaards (Leiden) focused on areas such as collocation in his discussion of the access structure of the four dictionaries. Brigitta Mittmann (Erlangen) looked at the coverage of collocation, providing detailed statistical information and investigating various concepts of collocation with respect to their usefulness in foreign learner lexicography. John Ayto (London, CIDE) provided a survey of neologisms in various generations of learners' dictionaries.

Section II of the symposium investigated one of the most prominent features of this generation of learners' dictionaries – the way they have been influenced by developments in corpus linguistics. Jan Svartvik (Lund) outlined basic principles of corpus research and their application to lexicography, also touching upon the possible uses of corpora as components of electronic dictionaries. Della Summers (London, LDOCE) illustrated the use of the spoken component of the British National Corpus at Longman. Rosamund Moon (Birmingham, COBUILD) reported on practical lexicographical research with the Bank of English, focusing on problems with idioms. Willem Meijs (Birmingham) outlined general principles of computational analysis and possible applications in a lexicographical framework.

A part of the symposium open to students and teachers was devoted to the use of these dictionaries in the classroom. Gisela Böchner (Forchheim) reported on a survey on dictionary use which she had carried out with secondary school students, while Burkhard Dammann (Nürnberg) investigated the demands made by teachers of monolingual dictionaries, taking into account the role of the curriculum.

Section III was concerned with further aspects of foreign learner lexicography beyond the four dictionaries discussed in sections I and II. Thomas Herbst (Erlangen) reported on the Collins Cobuild Valency Dictionary of English (due to be published next year), which aims to provide a more extensive coverage of word complementation than is possible in general learners' dictionaries. Jonathan Crowther (Oxford, OALD) analysed encyclopaedic learners' dictionaries of English, pointing out possible future developments. Dieter Götz (Augsburg, LGWbDaF), in a report on the Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache, focused on differences between English and German resulting in different lexicographical approaches in the two languages. Franz-Josef Hausmann (Erlangen), from the perspective of French lexicography, took a critical view of some aspects of the English dictionaries analysed, mainly concentrating on the treatment of collocation.

Geoffrey Leech's (Lancaster) paper built on the discussions of the symposium, outlining shortcomings of the present generation of learners' dictionaries and suggesting

perspectives for future lexicographical work, with great emphasis on the electronic media.

It is hoped that the conference papers will be published by Niemeyer, in the volume *The Perfect Learners' Dictionary* (provisional title), to be edited by Thomas Herbst and Kerstin Popp.

Thomas Herbst

Kerstin Popp

Chinese Lexicography Prize

In 1994, the Lexicographical Society of China (LSC) decided to set up the Chinese Lexicography Prize. A committee of judges with three sub-committees was formed for selecting outstanding monolingual dictionaries, special dictionaries (dictionaries of a particular subject and encyclopaedic dictionaries), and bilingual and multilingual dictionaries. The following awards for bilingual dictionaries have recently been announced. First prize: *A Chinese-English Dictionary* (Revised Edition), Foreign Language Teaching and Research Press; Second prizes: a) *Chinese-English Chinese Traditional Medical Word-Ocean Dictionary* b) *A Chinese-Russian Dictionary for Translation*. Further information about the prizes and the criteria for the evaluation of dictionaries may be obtained from Professor Huang Jianhua.

Professor Huang Jianhua

President of the Guangdong University of Foreign Studies

President of ASIALEX

Vice-President of the Lexicographical Association of China

Lexicographical Work in Progress

Une recherche toponymique en Piémont: *l'Atlante Toponomastico del Piemonte Montano* (ATPM)

Il s'agit d'un projet de grande envergure, couvrant le territoire des 530 communes qui composent les 45 "Comunità montane" du Piémont: un territoire vaste où l'on parle l'occitan, le franco-provençal, le piémontais et l'alémanique. Sa réalisation relève d'une Convention entre la "Regione Piemonte", qui se charge de l'organisation générale, des frais de rédaction et de publication, et l'Université de Turin, qui en a la responsabilité scientifique.

Son but est la récolte systématique sur le terrain, conduite commune par commune ou même dans les Parcs et Réserves naturelles régionales, de tous les noms de lieux existants, c'est-à-dire de tous les noms que l'homme a donnés au cours des siècles, pour les distinguer, aux lieux grands et petits tombant en quelque façon dans la sphère de ses intérêts.

La recherche s'intéresse exclusivement aux témoignages oraux; la recherche dans les archives est beaucoup moins urgente et moins rentable, à cause des déformations (italianisations, interprétations fausses) dont ces noms ont été l'objet.

Le but de l'Atlas est en effet de permettre aux savants de travailler avec pour l'essentiel, tout ce qui peut servir à leur tâche. Et en même temps de fournir aux géographes qui travaillent à la mise au point des cartes de l'"Istituto Geografico Militare" de Florence (cartes d'État-major) des données correctes dont ils pourront tenir compte dans les prochaines éditions.

Le projet de l'ATPM se caractérise donc par une série d'échantillons, dans les phases soit de récolte, soit de mise en fiches et sur cartes, de gens du lieu, préalablement mis au fait de la méthodologie d'enquête et de transcription: il s'agit là d'une nouveauté dans ce genre de recherche, dont l'efficacité est fonction de la compétence toponymique

et dialectale réelle des indigènes pour les noms, les lieux et les faits qui les concernent. Ils cessent par là d'être des objets passifs d'enquête pour devenir sujets actifs et toujours passionnés par leur tâche; – élaboration sur PC et publication, dans chaque fascicule d'enquête, d'un "Indice ruotato", un index tournant, où les noms de lieux ayant forme syntagmatique coulissent, pour ainsi dire, en avant et en arrière par rapport à une colonne centrale idéale, d'où les mots, rangés alphabétiquement, prennent leur origine. Ce qui fait que tous les éléments importants du syntagme, exceptés donc les articles, les prépositions et les conjonctions, sont immédiatement réparables et rapportables au texte où ils sont décrits.

Tous les matériaux sont revus et corrigés par une équipe de rédaction et finalement imprimés en fascicules, chacun contenant les données d'une commune. Six ont déjà paru jusqu'ici et sept autres sont en cours de publication. La rédaction de l'ATPM se trouve à l'Université de Turin, dans le "Dipartimento di Scienze del Linguaggio" (Palazzo delle Facoltà Umanistiche, Via Sant'Ottavio 20, 10124 Torino, Italie).

Il serait évidemment souhaitable, comme les parlars enquêtés sont un prolongement naturel – géographique, linguistique et culturel – de la réalité transalpine, qu'il y ait un élargissement de la recherche sur ce versant, au moyen de relevés effectués en syntonie, aussi bien pour ce qui concerne le plan de travail que la graphie, pour que les matériaux relevés soient comparables.

Il me faut signaler, pour conclure, parmi les résultats tangibles découlant de l'intérêt suscité par la récolte, la décision, qui vient d'être prise par quelques communes déjà touchées par la recherche, de compléter les données des panneaux routiers par l'indication des toponymes dialectaux des noms officiels.

Arturo Genre

(Responsable scientifique de la Recherche)

Farsi Linguistic Database (FLDB)

A project from May 1993 until May 1996, at the Institute for Humanities and Cultural Studies in Tehran, set out to establish a linguistic database for the Persian language which would serve as a primary source of information for those researching on any aspect of Persian. This project was funded by the Iranian Ministry of Culture and Higher Education. The people working on the project included four full-time members of the academic staff (S. M. Assi as the designer and leader of the project, and three others as editors and data analysts), and 12 part-time researchers, programmers, technicians and M.A. linguistics students who helped in text analysis, programming, and data entry.

A selection of samples of contemporary Modern Persian literature, formal and informal spoken varieties of the language, and a series of dictionary entries and word lists were stored in the database, producing a corpus of several million words. Further data will be added, and the process of text analysis will be continued, in order to cover the most important genres and types of all periods of Modern Persian.

Dr S. Mostafa Assi

Head of the Linguistics Department

Institute for Humanities and Cultural Studies

64th Street, Kurdistan Highway, Tehran 14374, Iran

Nouvelles du Rint

Le Réseau international de néologie et de terminologie mène présentement plusieurs projets qui utilisent les inforoutes comme véhicule de diffusion et d'échange d'informations conformément à sa mission de soutien et de diffusion des travaux terminologiques

menés dans la Francophonie. Voici un aperçu de quelques-uns de ces projets. Pour communiquer avec le Rint: rint@olf.gouv.qc.ca. Pages du Rint sur Internet:

<http://www.olf.gouv.qc.ca/techno/pages/f08.html>

BALNÉO: Veille néologique sur Internet

Le système de veille néologique BALNÉO, élaboré par le Rint est maintenant en service sur Internet. L'un des objectifs du Réseau international de néologie et de terminologie est de stimuler et d'organiser la création terminologique en langue française en suscitant, coordonnant et en diffusant les travaux de néologie dans les diverses communautés francophones. Le système BALNÉO, créé par le Rint en collaboration avec le laboratoire CRAIE de l'Université de Rennes II, a pour objectifs la collecte, l'échange et la diffusion rapides de matériaux terminologiques touchant plus particulièrement les néologismes, afin de rendre plus facile et plus efficace la mise à jour des dictionnaires terminologiques et les banques de terminologie. Conçu de manière à simplifier la saisie, la consultation, l'importation ou l'exportation de données, en environnement Windows, le système BALNÉO est ouvert gratuitement à tout organisme ou à toute personne qui souhaite participer activement aux échanges terminologiques sur Internet. BALNÉO s'adresse aux terminologues, traducteurs, rédacteurs, enseignants et autres écrivains qui s'intéressent au développement du français scientifique et technique, ou plus simplement qui sont à la recherche de termes nouveaux. Pour prendre connaissance de ce nouvel outil de travail, veuillez consulter l'adresse suivante:

<http://www.olf.gouv.qc.ca/techno/pages/f08c.htm>

Pour obtenir un mot de passe, prière d'en faire la demande à l'adresse suivante: rint@olf.gouv.qc.ca.

Inventaire des ressources terminologiques

Le Réseau international de néologie et de terminologie mène présentement une nouvelle enquête en vue de poursuivre l'inventaire permanent des ressources terminologiques qu'il dresse depuis 1986 en collaboration avec l'Office de la langue française. Il s'agit de répertorier l'ensemble des travaux terminologiques portant sur le français (ou sur le français et d'autres langues), qu'il s'agisse de dictionnaires techniques, de lexiques ou de vocabulaires, de travaux en cours ou encore de banques de terminologie. Ces informations sont ensuite diffusées sous forme de fiches signalétiques par des répertoires imprimés, par la revue du Rint intitulée Terminologies nouvelles, sur le cédérom de la Banque de terminologie du Québec et dans les pages Internet du Rint, ce qui permet d'attirer l'attention d'un vaste public international sur les produits répertoriés. Pour assurer la collecte des données, le Rint s'adresse aux producteurs, aux éditeurs et aux diffuseurs d'ouvrages terminologiques et de banques de terminologie afin que les informations diffusées soient les plus complètes et les plus récentes possible. Cette enquête se fait principalement sur Internet à l'aide de formulaires d'inscription que l'on peut trouver à l'adresse suivante:

<http://www.olf.gouv.qc.ca/~constant/>

L'enquête est également menée à l'aide de formulaires imprimés que l'on peut obtenir à l'adresse suivante: Réseau international de néologie et de terminologie, Office de la langue française, 200 chemin Sainte-Foy, Québec (QC), G1R 5S4, Canada. L'enquête utilise trois formulaires, l'un pour les ouvrages publiés, le deuxième pour les travaux en cours et le dernier pour les banques de terminologie.

Inventaire terminotique

Conscient des enjeux que représente l'utilisation de l'informatique en terminologie, le Rint a créé en 1993 un Groupe de travail en terminotique. Ce groupe a pour mandat de favoriser au sein du Rint le recensement, le développement, l'évaluation, l'exploitation et la mise en œuvre d'outils informatiques dans le travail de développement terminologique. Le Rint mène une enquête permanente destinée à recenser les logiciels terminotiques disponibles dans le monde francophone. Cet Inventaire terminotique, diffusé sur Internet, comportera plusieurs volets: un répertoire descriptif d'outils terminotiques, accompagné d'un questionnaire d'enquête, une bibliographie de la terminotique et une collection de rapports d'expérimentation de produits terminotiques par des membres du Rint. On peut consulter le répertoire sur INTERNET à l'adresse suivante:

http://www.uhb.fr/~lemeur_a/inv94.htm

Pour inscrire un nouveau logiciel:

<http://www.uhb.fr/Langues/Craie/balneo/inventaire.html>

Louis-Jean Rousseau, Secrétaire général du Rint

Information for Web and Internet users

Research into dictionary use

Yukio Tono, of Tokyo Gakugei University, writes to say that he has been working on his WWW pages on dictionary use. This work is based on his presentation at the Dictionaries in Asia Conference at the Hong Kong University of Science and Technology. There is a selected bibliography of dictionary user studies and English lexicography and computational lexicography. You are invited to visit the site, and to let him know about anything missing. The web site address is:

<http://www.u-gakugei.ac.jp/~tefldpt/tonolab/userstudy/index.html>

Less Commonly Taught Languages Project

The web site

<http://carla.acad.umn.edu/lctl/lctl.html>

reports on the Less Commonly Taught Languages Project, one of the projects in the National Language Resource Center, operating under the auspices of the Center for Advanced Research on Language Acquisition at the University of Minnesota, USA. This project focuses on the teaching of languages other than English, French, German, and Spanish, particularly from the perspective of language education provision in the USA. The web site contains links to and information on electronic and other resources for the study of such languages, as well as courses in them.

LexiGraf

LexiGraf is a software environment for the desktop production of multilingual and bilingual terminology dictionaries in book format, developed under MS Windows. More information is available on the web site:

<http://egnatia.ee.auth.gr/~yhat/yiannis/>

For further information, contact Mr Yiannis Hatzopoulos, S.E.S. Ltd, 3 Ipsilantou Str, Sindos, GR 574 00, Greece. Tel./Fax: +3031-798 432, PBX +3031-797 532. E-mail: yhatzopo@athena.auth.gr

TermSearch

TermSearch is a bilingual tool, developed by Telingua (Luxembourg), which performs terminology lookup of a complete text (eg, in French) and establishes hyperlinks to a linguistic database (eg, English). There is an on-line demo version of TermSearch at the following web site:

<http://teling.telindus.lu>

For further information, contact Telindus S.A. – Traduction Automatique 12, rue de Vianden L-2680 Luxembourg Tel.: +352 454653. Fax: +352 457475.

E-mail: telingua@ta.telindus.lu

Alfiero Severini

Forthcoming events

1997

November

12–14, San Sebastian, Spain: International Congress on Terminology. Info: UZEI, Aldapeta 20, E-20009 Donostia-San Sebastian, Spain. E-mail: euskaterm@sarenet.es

16–21, Habana, Cuba: VI IberoAmerican Symposium of Terminology. Organizing association: RITerm – Red Iberoamericana de Terminología (IberoAmerican Terminology Network). Info: Manuel Barreiro Sánchez Comité Nacional Preparatorio del VI RITerm 19 de mayo, n° 14, esq. Ayestarán – Municipio Plaza Ciudad de la Habana, Cuba CP 10600. E-mail: ulcuba@ceniai.cu

20–22, Växjö, Sweden: conference ‘The Major Varieties of English’ (MAVEN). Info: Magnus Levin, Department of the Humanities, Växjö University College, SE-351 95 Växjö, Sweden. E-mail: Magnus.Levin@hum.hv.se. Web site: <http://www.hv.se/hum/MAVEN.html>

December

27–30, Toronto, Canada: Modern Language Association of America. Info: 10 Astor Place, New York, NY 10003, USA. E-mail: info@mmla.org

1998

March

25–27, Vigo, Galicia, Spain: ‘Anovadores de Nos, Anosadores de Vos’, International Conference on Translation and Interpretation Studies. Info: Alberto Alvarez Lugris, Facultade de Humanidades, Universidade de Vigo, Apto. 874 36200 Vigo (Pontevedra) Spain. Tel: +34 +86 812271. Fax: +34 +86 812380. E-mail: anovar@uvigo.es

August

4–8, Liège, Belgium: EURALEX '98. Info: Congress Organizers EURALEX '98, University of Liège, Department of English Language and Linguistics, Building A2, 3, Place Cockerill, B-4000 Liège, Belgium. Tel.: +32 4 3665360 (Michiels). Fax: +32 4 3665721. E-mail: amichiels@ulg.ac.be. Web site: <http://engdepl.philo.ulg.ac.be/euralex.htm>

10–14, Montréal, Canada: COLING/ACL-98. Web site: <http://www.emich.edu/~linguist/issues/html/8-88.html#3>

1999

August

2–6, Tokyo, Japan: 12th World Conference of Applied Linguistics (AILA '99) Web site: <http://langue.hyper.chubu.ac.jp/jacet/AILA99/FirstCircular.html>